



General Certificate of Education

French 6651

FRO4 Contemporary Issues

Mark Scheme

2007 examination - June series

Mark schemes are prepared by the Principal Examiner and considered, together with the relevant questions, by a panel of subject teachers. This mark scheme includes any amendments made at the standardisation meeting attended by all examiners and is the scheme which was used by them in this examination. The standardisation meeting ensures that the mark scheme covers the candidates' responses to questions and that every examiner understands and applies it in the same correct way. As preparation for the standardisation meeting each examiner analyses a number of candidates' scripts: alternative answers not already covered by the mark scheme are discussed at the meeting and legislated for. If, after this meeting, examiners encounter unusual answers which have not been discussed at the meeting they are required to refer these to the Principal Examiner.

It must be stressed that a mark scheme is a working document, in many cases further developed and expanded on the basis of candidates' reactions to a particular paper. Assumptions about future mark schemes on the basis of one year's document should be avoided; whilst the guiding principles of assessment remain constant, details will change, depending on the content of a particular examination paper.

Further copies of this Mark Scheme are available to download from the AQA Website: www.aqa.org.uk

Copyright © 2007 AQA and its licensors. All rights reserved.

COPYRIGHT

AQA retains the copyright on all its publications. However, registered centres for AQA are permitted to copy material from this booklet for their own internal use, with the following important exception: AQA cannot give permission to centres to photocopy any material that is acknowledged to a third party even for internal use within the centre.

Set and published by the Assessment and Qualifications Alliance.

Unit 4

The assessment objectives will be allocated in the following way:

		% of A Level	Marks
AO1	Response to spoken language	5	40
AO2	Response to written language	7.5	60
AO3	Knowledge of grammar	5	40
	TOTAL	17.5	140

The marks will be allocated in the following way.

	AO1	AO2	AO3
Short listening pieces	18		5
Longer listening piece	22		15
Short reading texts		25	
Longer reading text		35	20

Unit 4

General Principles

- In questions where a candidate has been required to tick an answer, no credit can be given if there are too many ticks in answer to a multiple choice question. Any ticks in addition to the maximum required will be taken from the candidate's total for the questions. For example, in a question requiring a maximum of 4 ticks, if a candidate has ticked 5 boxes and three of these are correct then a mark of $3 - 1 = 2$ will be awarded.
- In multiple choice questions where candidates must choose one letter or number, they should automatically get no mark awarded if they give more than one. If the rubric instructs them to write one letter or number in the box and they do so, but write a second letter or number outside the box too, then the answer in the box should be considered.
- In True/False/not in text questions, accept
 - T/F/?
 - Target language equivalent as instructed in rubric (e.g. V/F/ND)
 - ✓/X/?
 - A mix and match approach using the above, where the response is clear and unambiguous (e.g. T and ✓ are both used by the candidate).
 - accept PM if used instead of ND
 - accept N for ND
- Where a candidate repeats the same error within a sub-question, no further penalty should be imposed in awarding the mark, and nfp (= no further penalty) should be written beside the error to indicate this.
- In awarding marks for AO3 (Knowledge of Grammar) for answers in response to the **listening passages**, candidates may well rely on the original spoken text. Therefore candidates can use the same wording from the original target language they hear and score marks for AO3, although there will have to be an appropriate level of accuracy and the language may need to be manipulated (eg in changing the verb endings to suit the third rather than the first person).
- English spellings are not accepted unless the word is spelt the same in both languages.
- "Rubric" should be written in margin if in wrong language and give '0' (unless numbers or place names are involved).

-
- Where marks are awarded for Quality of Language, the principle to be applied is that the Quality of Language marks can only be awarded for successfully conveying the required content. The following principles will therefore apply:
 1. If the maximum mark for comprehension and Quality of Language is the same, the mark awarded for Quality of Language may not exceed the mark awarded for comprehension.
 2. If the maximum marks for comprehension and Quality of Language are not the same, the maximum mark which may be awarded for Quality of Language is indicated by a table (see individual questions).
 - For communication marks to be awarded in any question, key words must be spelled correctly, though errors involving single/double consonants or accents which do not change the meaning of the word will be tolerated. For example, *à/a* and *donne/donné* errors would not be tolerated, but omission of the accent on *hôpital* would. The only exception to the latter is those cases where the accent is the only difference between the English and French words (e.g. *opération*).
 - Reject subject + infinitive or past participle without auxiliary
 - Reject use of infinitive for past participle
 - Reject conjugated verb forms for infinitive
 - Reject verb forms which do not exist
 - Reject direct for indirect object pronouns and vice versa
 - Alternative answers are rejected unless both of them are correct
 - **t.c.** = tout court
 - For **comprehension** : Accept incorrect verb endings provided the form exists in that tense
 - Do not penalise errors of gender
 - Do not penalise errors of preposition unless there is a change of meaning

PART A
Question 1

	Key idea	Marks	Accept
(a)	L'Italie	1	B
(b)	l'Espagne	1	A
(c)	L'Allemagne	1	D
(d)	Les Pays-Bas	1	G
(e)	L'Europe	1	E

Total: 5 marks

Question 2

Award one mark for underlining the incorrect detail and one mark for the correct detail. If two separate details are underlined, maximum will be one mark. Accept crossing-out instead of underlining and words written below rather than above the incorrect detail.

	Key idea	Marks	Accept	Reject
(a)	Selon une étude de l'Association des Paralysés de France seulement trois grandes villes françaises sur vingt-deux ont la moitié aménagé plus d' <u>un quart</u> de leurs bâtiments publics pour les personnes handicapées.	2	moitie Accept underlining of plus as well as correct underlining	moitiee
(b)	Selon l'Association des Paralysés de France le problème d'accessibilité est très grave, surtout dans les transports en commun <u>mairies</u> .	2	transport transports publics	lieux publics en communs commune
(c)	au Sénat Actuellement à l' <u>Assemblée nationale</u> on examine une loi sur l'égalité des droits et des chances des personnes handicapées.	2	le Sénat la Sénat	Only Assemblée underlined Senate

Total: 6 marks

Question 3

	Key idea	Marks	Accept	Reject
(a)	Les Français sont <u>conscients de/parlent sécurité/environnement</u> (accept either) (1) mais <u>ne veulent pas se déplacer sans/ refusent d'abandonner leur voiture</u> (1)	2		Plural subject + sa ça
(b)	Ils disent que c'est <u>plus commode</u> (1) <u>plus agréable</u> (1) et <u>il n'y a pas assez de transports collectifs/en commun/publics</u> (1) <u>Un instrument de liberté</u> (1) (2 from 4)	2		commode/agréable without 'plus', but n.f.p if it applies to both
(c)	Ça/elle <u>pollue</u> (1) <u>tue</u> (1) <u>casse les oreilles</u> (1) <u>énerve</u> (1) C'est un <u>instrument de torture</u> (1) ça cause des <u>embouteillages</u> (2 from 6)	2	Les voitures ne sont pas bonnes pour l'environnement	C'est un instrument de torture pour les piétonnes
(d)	Ils proposent des voitures qui pourraient <u>protéger l'environnement</u> (1)	1	qui protègent l'environnement	Ils pensent que des voitures pourraient protéger l'environnement

Total = 7 marks (AO1) + 5 marks for Quality of Language = 12 marks

The five marks for Quality of Language (AO3) will be applied as follows:

NB. Where there is nothing of relevance in the answer to the question set, no marks will be awarded for Knowledge of Grammar.

	Knowledge of Grammar (A03)
5	The grammatical structures in the specification are used accurately. There are occasional errors but these are of a minor nature.
4	Grammar is sound. Tenses and agreements are reliable. There are errors but mostly only in the most difficult areas.
3	The grammatical structures are generally known but success in applying them is inconsistent.
2	Evidence of serious gaps in basic grammar. Even common structures are not sound and some irregular verbs are poorly constructed.
0-1	Errors are elementary and so numerous as to impede comprehension.

Note that in awarding AO3 marks, only those questions for which comprehension marks have been awarded can be considered. Maximum marks for AO3 will be as follows:

<u>Comprehension mark</u>	<u>Maximum AO3 mark</u>
7, 6	5
5, 4	4
3	3
2	2
1	1
0	0

Question 4**(a)**

	Key idea	Marks	Accept	Reject
(i)	Ils doivent <u>s'inquiéter/être inquiets</u> (1) Ils doivent lui <u>demandeur pourquoi</u> (1)	2	leur demander (provided not followed by singular subject verb)	Ils doivent lui demander pourquoi il y a fait se demander
(ii)	Je le prends/je l'ai pris parce que <u>je veux/j'ai voulu faire comme les copains</u> (1) ou <u>par curiosité</u> parce que <u>j'étais curieux</u> (1) Accept answers in 2 nd or 3rd person.	2	pour curiosité	à cause de la pression des autres
(iii)	Je le prends parce que ça me <u>permet d'aller mieux</u> (1) ça me <u>permet de m'évader</u> (1) Accept answers in 3rd person.	2	m'échapper	sa évader / échapper me détendre sentir (without se)
(iv)	Relativement <u>peu</u> / <u>pas beaucoup</u> / <u>5%</u> (1)	1		
(v)	le simple usager de drogues <u>prend un produit par envie</u> (1) <u>par plaisir</u> (1) Et le toxicomane est quelqu'un qui <u>fuit la réalité</u> (1) parce qu'elle lui est <u>insupportable</u> (1) (3 from 4)	3	pour plaisir / pour envie	en vie changer la réalité vérité

Total for (a) = 10 marks

(b)

Comprehension marks to be awarded if required information is given. Ignore additional material unless it invalidates the correct details.

Key idea	Marks	Accept	Reject
Il avait été en prison (1) pour trafic de drogue/ héroïne (1) Il a recommencé à se droguer / il a préparé une ligne / il avait/a de l'héroïne dans la maison (1) (2 from 3)	2	Il a été	Il venait passer trois ans en prison Il était en prison il est en prison
Par curiosité (1) Quand elle a vu son copain préparer une ligne d'héroïne elle a demandé d'/voulu essayer (1) Il a refusé (1) Elle a menacé de le quitter (1) Il l'a laissée essayer (1) (2 from 5)	2		quitter t.c.
Elle avait une grande faiblesse physique (1) Elle n'avait plus de problèmes (1) elle ne pensait plus à rien (1) (2 from 3)	2	present tense on for elle	
Elle avait des sueurs (1) le nez qui coule (1) les yeux qui pleurent (1) des tremblements (1) (3 from 4)	3	Imperfect tense elle pleure/pleurait	problèmes avec le nez et les yeux
Elle est allée/était à l'hôpital / aux urgences (1) elle a dit aux infirmières qu'elle se droguait (1) Une infirmière l'a dit à ses parents (1) sans aucun droit/permission (1) (3 from 4)	3		a dit without le

Total for (b) = 12 marks (AO1) + 10 marks for Quality of Language = 22 marks

Total for Question 4 = 32 marks

The ten marks for Quality of Language (AO3) will be applied as follows:

NB. Where there is nothing of relevance in the answer to the question set, no marks will be awarded for knowledge of grammar.

	Knowledge of Grammar (A03)
9-10	Very good command of the language. Good use of idiom, complex structures and a wide range of vocabulary. Highly accurate grammar and sentence structure; only occasional mistakes.
7-8	Good command of the language. Attempts to use complex constructions e.g. subordinate clauses and a wide range of vocabulary. Good grammar and sentence structure. Generally accurate.
5-6	A variety of linguistic structures used, generally effectively. Limitations in the use of more complex structures e.g. subordinate clauses and more sophisticated vocabulary. Errors are generally minor but with some serious errors in more complex structures.
3-4	Reasonable performance, tending to use unsophisticated constructions and vocabulary. Grammatical errors do not generally interfere with communication.
0-2	Generally comprehensible to a native speaker. Limited range of constructions, vocabulary and sentence patterns. Serious grammatical errors may cause difficulties for immediate comprehension.

Where maximum mark for comprehension is 12 and maximum mark for Quality of Language is 10:

Mark for comprehension	Maximum mark for Quality of Language
12, 11, 10	10
9	9
8	8
7	7
6	6
5	5
4	4
3	3
2	2
1	1
0	0

Minor errors = gender, accent and some spellings

Question 5

Words must be exactly as shown for the mark to be awarded.

En découvrant que son compagnon se droguait, Marie a voulu essayer la drogue elle-même. Au lieu de commencer par une drogue douce comme le cannabis, elle a pris de l'héroïne et au bout de quelque temps elle était dépendante. Les principaux effets de sa dépendance étaient qu'elle a perdu du poids et elle n'avait plus de force. Il a fallu qu'elle tombe vraiment malade pour que sa mère comprenne ce qui se passait.

Total: 5 marks

Question 6

Question	Answer	Marks
(a)	C	1
(b)	B	1
(c)	B	1
(d)	C	1
(e)	A	1
(f)	C	1
(g)	A	1

Total: 7 marks

Question 7

	Key idea	Marks	Accept
(a)	Le repas dure plusieurs jours.	1	F
(b)	Le repas se mange toujours en plein air.	1	ND
(c)	Les femmes sont exclues de la fête.	1	ND
(d)	Les riches aident les pauvres en avançant de l'argent.	1	V
(e)	Les pauvres n'arrivent généralement pas à payer leurs dettes.	1	F
(f)	La façon dont la fête est financée est inchangée depuis des siècles.	1	F
(g)	Les animaux tués pour le repas sont d'habitude des moutons.	1	ND
(h)	Dans le passé c'étaient les riches qui payaient les animaux.	1	V
(i)	Dans le passé les riches se rendaient dans un bâtiment religieux pour donner leur contribution.	1	V
(j)	Les enfants réagissaient à tous les dons avec la même ferveur.	1	F
(k)	Actuellement les riches sont moins influencés par l'opinion des autres.	1	V
(l)	L'auteur estime que le système actuel humilie les pauvres.	1	F

Total: 12 marks

Question 8

L'injuste réputation dont souffrent les rats depuis des siècles touche peut-être à sa fin. Au Mozambique, près de 25 rats détectent chaque jour quelques-unes des 500 000 mines antipersonnel que compte le pays. L'organisation belge Apopo, associée à l'université d'Anvers, a ainsi réussi à **transformer** ces animaux en experts du déminage. Le rat de Gambie possède plusieurs avantages sur les chiens utilisés jusqu'ici pour la détection des mines antipersonnel : il est plus intelligent, plus facile à transporter plus rapide à entraîner et près de dix fois moins cher à **nourrir**. Avec son nez tout près de la terre, il détecte l'odeur des explosifs aussi bien que nos amis canins. Enfin son poids de 2 kilos au maximum lui évite de **déclencher** l'explosion. Une fois l'engin détecté, le rat gratte le sol. Son dresseur peut alors le **recupérer** à l'aide d'une perche et le déminage proprement dit peut **commencer**. L'Apopo entraîne 120 rats supplémentaires à l'Université d'agriculteurs Sokoine, en Tanzanie. Les premiers résultats semblent positifs et le Centre international de déminage humanitaire de Genève a déclaré son intention de **s'associer** au projet.

Total: 6 marks

Question 9

(a)

Accept with or without article. Reject additions.

		Marks	Accept	Reject
(i)	globale: <u>planétaire</u>	1		
(ii)	un supermarché: <u>une grande surface</u>	1		
(iii)	beaucoup de: <u>bien des</u>	1		bien de
(iv)	qui présente des avantages et des inconvénients: <u>à double tranchant</u>	1		double tranchant t.c. a for à
(v)	pour le moment: <u>pour l'instant</u>	1		
(vi)	des compagnies: <u>des sociétés</u>	1	société les sociétés	
(vii)	tout de suite: <u>immédiatement</u>	1		
(viii)	appelée: <u>baptisée</u>	1		
(ix)	inconvénients importants: <u>défauts majeurs</u>	1	défaut majeur	
(x)	tirer avantage: (en) <u>profiter</u>	1		

Total for (a) = 10 marks

(b)

			Marks
(i)	Les puces viennent d'être introduites aux Etats-Unis		
(ii)	Les étiquettes intelligentes sont plus performantes que les lecteurs optiques de codes-barres.	✓	1
(iii)	Les puces pèsent moins qu'un cheveu.		
(iv)	Les puces peuvent contenir une photo	✓	1
(v)	Il sera assez facile de faire une copie des nouveaux passeports.		
(vi)	Les puces rendront plus rapides les contrôles aux frontières.	✓	1
(vii)	Les puces permettront à la police de localiser plus facilement certaines personnes.	✓	1
(viii)	Les éleveurs se servent très peu de ces puces.		
(ix)	On plante des puces sur des vaches surtout pour empêcher qu'on les vole.		
(x)	La nouvelle loi au Portugal concerne des animaux domestiques.	✓	1
(xi)	Le but de cette loi est de rassurer les propriétaires de ces animaux en cas de perte.		

Total for (b) = 5 marks

(c)

2 marks per box. Working total of 40 to be divided by 2 to give a maximum of 20. Award the marks for each element if the English is an acceptable rendering of the French idea. Reject paraphrases.

		Marks	Accept	Reject
1	Ces puces ne serviront pas	2	These / those microchips (1) will not ... be used/serve (1)	Present or conditional tense
2	uniquement à vérifier	2	only/simply/just/solely to check/to verify	uniquely
3	le bon acheminement des marchandises	2	the (safe) delivery/arrival transportation/progress (1) of goods/merchandise/products (1)/ that goods are properly delivered/transported = 2	are well delivered the good delivery merchandises
4	de l'entrepôt au magasin.	2	from the warehouse/depot to(1) the store/shop/s (1)	entrance

		Marks	Accept	Reject
5	Elles pourraient aussi être exploitées	2	They could (1) also be used/exploited (1)	can
6	pour contrôler l'accès à des lieux	2	to control/limit/restrict (the) access to (1) sensitive (1)	to check acces confidential
7	ou des ordinateurs sensibles.	2	places/areas/sites (1) or computers (1)	sensitive placed before computers
8	Et même les hommes! Au Mexique	2	(And) even men/people/humans. (1) In Mexico (1)	same/also the men

		Marks	Accept	Reject
9	des avocats et des juges se sont fait	2	lawyers/solicitors and judges (1) have had (1)(must be perfect tense) have been implanted with = 2	the solicitors etc advocates were
10	implanter une puce pour que la police	2	a microchip implanted (1) so that (the) police (1)	
11	les retrouve plus facilement	2	(can/could/) find them (1) more easily (1)	easier
12	en cas d'enlèvement. Au Japon	2	in case of kidnap/abduction/ should they be kidnapped/abducted/if they were kidnapped (1) In Japan (1)	in a case in cases

		Marks	Accept	Reject
13	des élèves d'une école primaire testent cette technologie	2	(some) pupils/children/students from/of/at a primary school (1) primary school children are testing this technology (1)	the pupils primary schools test
14	sur leur trajet domicile/école.	2	on their journey/route/way (1) from home to school (1) home/school journey = 2	the school run
15	S'ils s'en écartent	2	If they go away from/wander off/stray from/go off course (1) their (normal) route (1) if they leave their normal route = 2 must include reference to en for second mark	If they leave t.c. ie leave must have object
16	les parents en sont immédiatement avertis.	2	(their/the) parents are immediately (1) alerted/warned/informed/notified/told/are (made) aware of it (1) accept future tense	past tense

		Marks	Accept	Reject
17	Enfin, différentes entreprises et universités américaines	2	Finally, different/various (1) American companies/enterprises/firms/businesses and universities (1)	American placed before universities
18	collaborent à un programme basé sur	2	are collaborating on/in (1) a programme/project based on(1)	collaborate
19	l'utilisation des puces dans une maison d'accueil	2	on the use/utilisation of (the)micro-chips (1) in a (residential/rest/care/sheltered/nursing/retirement) home/residence (1) old people's home=2	usage welcome homes
20	de personnes âgées victimes de la maladie d'Alzheimer.	2	for elderly/old/older people (1) who are victims of/suffering from Alzheimer's (disease)/senile dementia/senility/the illness Alzheimer's (1).	victim disease of Alzheimer's

Total for (c) = 20 marks (AO2)

(d) Do not award marks for paraphrases. Award marks in any given section if there are no errors, other than accents which do not change the meaning of the word.

(i)

	Mark	Accept	Reject
This new technology	1	Cette nouvelle technologie/technologie nouvelle/neuve	
will allow the police	1	permettra/va permettre à la police/à la gendarmerie/aux agents (de police)/aux gendarmes de	
to know everything	1	tout savoir/savoir tout/ toutes les choses/tout connaître	
about everyone.	1	sur/de/au sujet de/concernant tout le monde/chacun/tous les gens/toutes les personnes	Tous les hommes/nous/nous tous/tous

(ii)

	Mark	Accept	Reject
Some scientists	1	Quelques/Certains/Des scientifiques	Certaines des hommes scientifiques
believe bar codes	1	Croient/pensent/estiment que les codes-barres	
will be replaced	1	seront remplacés accept active for passive or use of on aller plus infinitive	
by smart tags.	1	par des/les étiquettes intelligentes.	

(iii)

	Mark	Accept	Reject
What Steven Spielberg	1	Ce que Steven Spielberg	
only imagined	1	a imaginé seulement/n'a fait qu'imaginer	n'a qu'imaginé seulement before the verb
will become reality	1	deviendra/va devenir une/la réalité	sera
within twenty years.	1	d'ici vingt ans/en/dans vingt/20 ans/années avant 20 ans/années en moins de 20 ans	

(iv)

	Mark	Accept	Reject
If we implanted	1	Si nous implantions on	
micro-chips in our pets	1	des/les puces sur/dans nos animaux domestiques	animaux tc
We would be able	1	nous pourrions/nous serions capables de	
to follow their tracks.	1	les suivre à la trace/suivre leur(s) trace(s).	pas

(v)

	Mark	Accept	Reject
You can	1	Vous pouvez/tu peux/on peut Rassurez-vous =2 but rassurez-vous que = 1	
be reassured;	1	vous/te/se rassurer/être rassuré ;	
Big Brother has been watching you	1	Big Brother/(Le) Grand Frère vous/te surveille/regarde	
for years.	1	depuis des années.	Quelques/plusieurs/beaucoup de/longtemps ans

Total for (d) = 20 marks (AO3)

Total for Part D = 55 marks

Total for paper = 140 marks